

## Porównanie tłumaczeń Hioba 33:30

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | aby zawrócić jego duszę od (zejścia) do grobu, by (go) oświecić światłem żyjących.* **1)2) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | aby zawrócić jego duszę od śmierci i oświecić go światłem żyjących.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Aby odwrócić jego duszę od dołu i aby był oświecony światłem żyjących.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Aby odwrócił duszę jego od dołu, a żeby oświecon był światłością żyjących.                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | aby odwiódł dusze ich od skażenia, a oświecił światłością żywiących.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | chcąc go uwolnić od grobu i oświecić blaskiem żyjących.                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Aby wywieść jego duszę z grobu, oświecić światłem żyjących.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | aby uwolnić go od grobu i oświecić blaskiem żyjących.                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zawraca go z drogi do grobu, by oświecić go światłem życia.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | aby uwolnić duszę jego od śmierci i aby promieniał światłością żyjących.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але спаси мою душу від смерти, щоб моє життя хвалило його в світлі.                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | aby jego osobę wyprowadzić z grobu i by był oświetlony światłem życia.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | by zawrócić jego duszę od dołu, żeby go oświeciła światło żyjących.                        |

<sup>1)</sup> Lub: światłem życia, באור החיים .

<sup>2)</sup> <x>230 56:14</x>